

Калькирование. Данный способ дает возможность донести до русскоязычного читателя живой образ английского фразеологизма: *white collar (worker)* ‘белый воротничок’, *white elephant* ‘белый слон’.

Описательный перевод сводится к толкованию фразеологизма, переводу фразеологической единицы при помощи свободного сочетания слов: *black box* ‘черный ящик’ (внутреннее содержание чего-то неизвестно). Таким образом, приведенное выше разнообразие способов перевода фразеологизмов подтверждает непростой характер их внутренней семантической структуры.

Е. Куц

СТРАТЕГИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА РЕЛИГИОЗНОГО ТЕКСТА (на материале проповедей на английском и русском языках)

Проповедь является одним из центральных моментов христианского богослужения. Мы можем выделить некоторые специфические особенности религиозной проповеди, на которые переводчик должен обращать внимание: архаичность, символичность, наличие цитат и аллюзий.

Библия включает в себя огромное число *архаизмов*, которые акцентируют высокий стиль проповеди. По этой причине перевод необходимо осуществлять в довольно жестких рамках проповедческого канона, который возможно прировнять к речевому жанру. Но использовать современную лексику не следует, пока ее не употребит непосредственно проповедник, так как есть опасность появления комического контраста между современной и архаичной лексикой.

Т.к. проповедь основана на Священном Писании, в ней, скорее всего, будет немало *символизмов*. В Библии очень много встречается символов и прообразов, к примеру, в основном, слова *жена* и *муж* в библейских текстах используются в прямых значениях и обозначают семью: 1) супруга; 2) женщина и 1) супруг; 2) мужчина. Но в пророческих книгах Библии (а также в других книгах и отдельных стихах) такие слова, как *семья*, *жена*, *невеста*, *женinx*, *муж*, *брак*, обретают символическое значение. «Откровение Иоанна Богослова»: «И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойдн, я покажу тебе жену, невесту Агнца» (21:9). В этом контексте слово *невеста* означает церковь Божью.

Значимой характеристикой проповеди является непременноe *употребление цитат* из Библии. Для осуществления их точного и адекватного перевода необходимо извлекать готовые части текста из текста Священного Писания.

В текстах проповеди можно встретить *библейские имена и географические названия*. В языке перевода они имеют устоявшиеся соответствия. Библейские имена и географические названия переводятся не транскрипцией, а устойчивым эквивалентом. *John* ‘Иоанн’, *James* ‘Иаков’, *Job* ‘Иов’. Иногда

в целях достижения адекватного прагматического эффекта в религиозных текстах переводчику приходится использовать прием генерализации и переводить исторические, и, следовательно, малоизвестные названия определенного географического объекта, учитывая их нынешние аналоги.

Рассмотрев некоторые особенности, а также проанализировав основные проблемы, возникающие в ходе перевода религиозных текстов, мы можем предотвратить трудности в работе и выработать разные стратегии, которые стоит применять для обеспечения адекватного перевода и восприятия соответствующей целевой аудиторией.

В. Лапша

КОГНИТИВНЫЙ ДИССОНАНС В УСТНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Понятие дискурса впервые пришло в лингвистику в 50-е гг. XX в. благодаря Э. Бенвенисту, и только в начале XXI в. категория дискурса вышла в науку за рамки исключительно филологического понимания и сегодня носит междисциплинарный характер. Д и с к у р с есть процесс языковой деятельности, выражающий сформированную рядом экстралингвистических факторов мысль. Политический дискурс является разновидностью институционального дискурса, в котором любые речевые образования, субъект и адресат относятся к сфере политики.

Политический дискурс выполняет функцию воздействия на слушателя через привлечение внимания, возбуждение определенных эмоций, убеждений, что может в некоторых случаях вызвать когнитивный диссонанс или, иначе говоря, дискомфорт ввиду столкновения в сознании логически противоречивых знаний об одном и том же явлении, событии, объекте. Особый интерес когнитивный диссонанс представляет именно в аспекте перевода, так как перевод, среди прочего, представляет собой процесс погружения в иную культуру, а переводчик выступает в роли посредника между двумя культурами.

Рассмотрим проявление когнитивного диссонанса в политическом дискурсе на примере высказывания *пора принять меры и наложить вето на табу*, которое употребил в одном из своих выступлений глава белорусского государства, подразумевая отсутствие запретных тем для обсуждения. Очевидно, что попытка перевести высказывание буквально, не приведет к успеху коммуникации. Ввиду схожести значений употребленных слов переводчик может решить, что оратор оговорился и тут же исправил себя, и применит прием опущения, в результате чего нарушится смысл фразы. Правильный алгоритм действий представляется нам таким: в первую очередь, при анализе переводчику следует распознать смысл элементов *наложить вето* и *табу* как *запретить* и *запретные темы* (что вполне осуществимо с учетом более широкого контекста). Затем следует применить прием антонимического